

## **Das Diatessaron**

Von den fünf verschiedenen syrischen Übersetzungen, die man unterscheidet, ist vermutlich das Diatessaron Tatians die älteste Übersetzung. Dieses Diatessaron besteht in einer Evangelienharmonie, die etwa um 170 nZtr entstand. Der Text existiert nicht mehr, sondern kann nur aus verschiedenen Quellen – insbesondere dem armenisch geschriebenen Kommentar Ephraems aus dem 4. Jahrhundert – rekonstruiert werden, wobei aber keineswegs sicher ist, ob sich der Originaltext mit der Rekonstruktion deckt. Aus dem ursprünglichen Text sind lediglich 14 Zeilen (und diese unvollständig) überliefert, die in der ersten Hälfte des 3. Jahrhunderts in Griechisch geschrieben wurden. Dieses Fragment beinhaltet bereits in den ersten acht Wörtern eine Mischung aus den drei ersten Evangelien, was zeigt, daß Tatian mit seinem Ausgangsmaterial sehr frei umging. Wegen des griechischen Titels und anderer starker Argumente besteht die Auffassung, daß das Diatessaron ursprünglich in griechisch verfaßt und dann übersetzt wurde, was jedoch nicht eindeutig bewiesen werden kann.